

Korrespondenz aus Deutschland.

(Von Matheus Hantschko.)

Janitionshaus bei Spremberg,
31. Dezember 1915.

Meine Volksblattleser im fernen Texas!

Der so frühzeitig eingetretene Winter hat nicht standgehalten. Vor Weihnachten hat's etwas gefroren und Ende Dezember war's hier wieder so warm wie im April. Viele unserer Soldaten waren daheim auf Urlaub, aber die meisten sind schon wieder fort. „Nach dem Feste“, am 27. Dezember, brachte der „Spremberger Anzeiger“ die folgende schöne Weihnachtsbetrachtung, die ich den werten Volksblattlesern im fernen Texas und anderer Orten hiermit darbiete:

„Ernst und würdig, wie es in solcher harten Zeit dem deutschen Volke anstand, ist die Feier des Weihnachtsfestes vorübergegangen. Unserer Kinderwelt, der für das unsägliche Leid, das über der ganzen Kulturwelt lastet, noch die richtige Erkenntnis fehlt — diesen z. Bt. allein glücklichen jungen Menschenkindern haben wir natürlich die Festfreude, auf die sie im halben Jahr im voraus gewartet haben, nicht verberben wollen. War in so vielen Familien doch die Abwesenheit des Vaters am Weihnachtstage ohnehin bereits einen Schatten auf die Weihnachtsfreude selbst der Kinderherzen. Und für das Mutterherz hier es, trotz aller Sorgen, schweren Sorgen doppelt schmerz zu spüren, ihn nicht im heimlichen Abwesenheit so viele Stunden auszuhalten zu lassen. ...“

Correspondence from Germany
(by Matheus Hantschko)

Family Home near Spremberg
December 31, 1915

Dear Volksblatt Readers in distant Texas!

The winter which entered earlier was not sustained. It froze a bit before Christmas but by end of December it was as warm as in April. Many soldiers were home on leave but most have left again already. The “Spremberg Gazette” issued the following Christmas reflections on December 27th which I now wish to make available to all *Volksblatt* readers in Texas and elsewhere: “The celebration of the Christmas holidays passed in earnest and dignity as befitting the hard times confronting the German people. For our world of children, which is lacking in true recognition of the unspeakable suffering which weighs on the entire cultured world — these, at present, singular lucky youths — we naturally did not want to spoil the happiness of festivities for which they had waited a half year in advance. Hadn't the absence of a father on Christmas day cast a shadow, already, on the Christmas spirit residing in the hearts of the children of so many families. And, for the hearts of mothers it meant, in spite of the continuous heavy worries, to appear exceedingly happy in order to avoid heaping negative burdens upon the hearts of yearning children.

[The next three lines are not readable — translations begin with the next page]

nicht anders zu erleben war,
ein ernstes und feierliches, aber
kein fröhliches Fest. Selbst dort,
wo dem Einzelnen nicht durch per-
sönliche, Beteiligung an den be-
stehenden ernstesten Verhältnissen die
Festfreude eingedämmt war, unter-
blieben mit Rücksicht auf weniger
Beneidenswerte allzulange Kenf-
erungen der Fröhlichkeit. Umso kräf-
tiger war der Besuch unserer Gottes-
häuser, die am heiligen Abend und
an den beiden Festtagen zu allen
Stunden die Schar der Gottes-
dienstteilnehmer kaum fassen konn-
ten. Und wenn begreiflicherweise
in vielen Fällen bitteres Leid und
schwerer Kummer dort Trost und
Linderung suchte — ebenso groß
war die Zahl jener, die das Be-
dürfnis anwandte, Gottvertrauen
und Zukunftshoffen auf die All-
macht des Schöpfers zu belunden
und mit dem Danke für seine und
bisher sichtbar erwiesene Gnade zu
verbinden. Und diese tief im deut-
schen Volke wurzelnde, von aller
fremdländischen Hysterie so him-
melweit entfernte religiöse und jüt-
liche Kraft wirkte auch auf kleinmü-
tige Herzen beruhigend und stär-
kend. Im Abglanz dieser stillen,
ersten, aber ehernen Zuversicht auf
Deutschlands Bestehen und Zukunft
fiel auch auf die sonstige Weib-
nachtsstimmung. Es war ein
„Kriegsweihnachten“, dem unser
ganzes deutsches Volk die richtige
Auffassung entgegenbrachte.“

Mit treu-deutschem Gruß an alle
Volkblattleser verbleibe ich
Der Eisenbahner

since nothing else could be done, a serious
and spiritual but not a happy holiday.
Even those who were not limited in
celebrating, because they weren't burdened
by personal serious involvement, refrained,
with respect for those less enviable, from
noisy expressions of happiness. Thus
stronger were the visits to our houses of
worship which, on Christmas Eve and the
two holidays, were almost overwhelmed by
the masses of divine service participants.
And when, understandably, as in numerous
occasions, those with grim sorrow and
heavy grief were to seek comfort and relief
there — the numbers of those inclined to
express faith in God, to seek hope for future
omnipotence of God and to combine thanks
for His, until now visibly provided grace,
were equally as large. And this religious and
moral strength from the distant heavens,
deeply rooted in the German people and
devoid of all foreign hysteria, took effect
even on the timid hearts in a calming and
toughening way. A reflection of this quiet,
first, but brazen confidence for Germany's
existence and future, also fell upon the
general Christmas spirit. It was a "Wartime
Christmas" to which the German people
brought the appropriate perception."

With a loyal German greeting to all
readers of the *Volksblatt*, I remain

The Railroader